

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 69.

Vydána dne 22. srpna 1934.

Obsah: **195.** Vyhláška o rozšíření působnosti Úmluvy mezi Československem a královstvím Nizozemským o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, podepsané v Praze dne 4. prosince 1931 a uveřejněné ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 65 z r. 1932, na nizozemská území, jež leží mimo Evropu.

195.

Vyhláška ministra zahraničních věcí a ministra spravedlnosti ze dne 24. července 1934

o rozšíření působnosti Úmluvy mezi Československem a královstvím Nizozemským o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, podepsané v Praze dne 4. prosince 1931 a uveřejněné ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 65 z r. 1932, na nizozemská území, jež leží mimo Evropu.

Na žádost nizozemské vlády byly dne 22. května 1934 v Praze vyměněny tyto noty mezi československým ministerstvem zahraničních věcí a vyslanectvím království Nizozemského:

Légation des Pays-Bas.
No. 557.

Praha, le 22 mai 1934.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement néerlandais, désirant arrêter, conformément aux articles 22 et 23 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Praha le 4 décembre 1931, entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, les conditions auxquelles ladite Convention sera applicable aux territoires néerlandais situés hors de l'Europe, je me trouve autorisé à communiquer à Votre Excellence que ces conditions sont les suivantes:

Art. I.

L'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention d'extradition susnommée ne sera pas appliqué par rapport aux extraditions à accorder,

(Překlad.)

Vyslanectví království Nizozemského.
č. 557.

V Praze dne 22. května 1934.

Pane ministře,

ježto vláda nizozemská si přeje, ve shodě s články 22 a 23 Úmluvy o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřené v Praze 4. prosince 1931 mezi Nizozemskem a Československem, stanovití podmínky, za kterých tato Úmluva bude se vztahovati na nizozemská území, jež leží mimo Evropu, jsem zmocněn, abych Vaší Excellenci oznámil, že tyto podmínky jsou:

článek I.

Druhý odstavec článku 5 výše uvedené Úmluvy o vydávání zločinců nebude se vztahovati na extradice, jež ve smyslu zmíněné

aux termes de ladite Convention, par la Tchécoslovaquie à la suite de demandes émanant des territoires néerlandais d'outre-mer ou par les autorités de ces territoires à la suite de demandes faites de la part de la Tchécoslovaquie.

Art. II.

Outre les individus visés à l'article 1^{er} seront aussi livrés, dans les conditions dudit article, les individus condamnés ou prévenus aux Indes néerlandaises à raison des délits ci-après indiqués, mentionnés aux articles 438 à 441 et 445 à 449 du Code Pénal pour les Indes néerlandaises:

piraterie commise en pleine mer, dans les eaux territoriales, sur les rivières ou dans leurs embouchures;

pillage d'épaves;

l'acte de pourvoir pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, à l'armement, au louage, à l'affrètement ou à l'assurance d'un navire en vue de l'employer pour commettre les délits précités;

l'acte de mettre un navire au pouvoir de pirates; l'acte commis par un passager de se rendre maître illégalement d'un navire et

l'acte commis par le capitaine de soustraire un navire aux propriétaires ou aux armateurs en vue de l'employer à son propre profit.

L'arrestation provisoire visée à l'article 9 peut être demandée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour y ordonner l'arrestation provisoire („Hoofd eener Afdeeling“ et „Magistraat“).

Art. III.

La Convention d'extradition conclue à Praha le 4 décembre 1931 entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque, telle que adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires néerlandais situés hors de l'Europe trois mois après la date de la présente.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que le Gouvernement Tchécoslovaque accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer de la Convention susnommée.

Il est entendu que ma présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence se-

Úmluvy bude povolovati buď Československo na podkladě žádostí vycházejících z nizozemských zámořských území anebo úřady těchto území na podkladě žádostí vycházejících z Československa.

Článek II.

Mimo osoby uvedené v článku 1 budou též vydávány za podmínek zmíněného článku osoby odsouzené nebo stíhané pro trestné činy níže vyznačené, zmíněné ve člancích 438 až 441 a 445 až 449 trestního zákona pro Nizozemskou Indii:

pirátství spáchané na širém moři, v pobřežních vodách, na řekách nebo v jejich ústích;

vyloupení vraku;

čin, kterým se někdo na svůj vlastní účet nebo na účet druhého stará o vyzbrojení, pronájem, nájem nebo pojištění lodi, aby jí použil ke spáchání výše uvedených trestných činů;

čin, kterým se loď vydává do moci pirátů, čin spáchaný cestujícím, aby se nezákonným způsobem stal pánem lodi, a

čin, který spáchá kapitán zpronevěřením lodi vlastníkům nebo nájemcům, aby jí použil k svému vlastnímu prospěchu.

O prozatímní zatčení, na které pamatuje článek 9, mohou vedle úřadů uvedených v čl. 9 žádati všechny úřady Nizozemské Indie, jež jsou příslušny, aby v daném případě nařídily prozatímní zatčení („Hoofd eener Afdeeling“ a „Magistraat“).

Článek III.

Úmluva o vydávání zločinců, uzavřená v Praze 4. prosince 1931 mezi královstvím Nizozemským a republikou Československou, tak jak jest upravena touto výměnou not, vstoupí v účinnost pro nizozemská území, ležící mimo Evropu, za tři měsíce po datu této noty.

Prosím Vaši Excellenci, aby mi ráčila oznámila, že československá vláda přijímá nahoře vypočtené podmínky pro použití výše uvedené Úmluvy na nizozemská zámořská území.

Jest shoda o tom, že tato nota a kladná odpověď Vaší Excellence budou považovány za

ront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

HUYSSSEN van KATTENDIJKKE m. p.

Son Excellence

Monsieur le Docteur EDOUARD BENEŠ,
Ministre des Affaires Etrangères

à Prague.

listiny, jež stanoví dohodu mezi oběma vládami v této věci.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění o mé nejhlubší úctě.

HUYSSSEN VAN KATTENDIJKKE v. r.

Jeho Excellenci

panu Dr. Edvardu BENEŠOVI,
ministru zahraničních věcí

v Praze.

Ministère des Affaires Etrangères.
No. 67.249/II—5/34.

Praha, le 22 mai 1934.

Monsieur le Ministre,

me référant à votre note de ce jour, je me permets de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque, désirant arrêter, conformément aux articles 22 et 23 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Praha le 4 décembre 1931, entre la Tchécoslovaquie et les Pays-Bas, les conditions auxquelles ladite Convention sera applicable aux territoires néerlandais situés hors de l'Europe, est convenu avec le Gouvernement des Pays-Bas des conditions ci-après:

Article I.

L'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention d'extradition susnommée ne sera pas appliqué par rapport aux extraditions à accorder, aux termes de ladite Convention, par la Tchécoslovaquie à la suite de demandes émanant des territoires néerlandais d'outre-mer ou par les autorités de ces territoires à la suite de demandes faites de la part de la Tchécoslovaquie.

Article II.

Outre les individus visés à l'article 1^{er} de la Convention seront aussi livrés, dans les conditions dudit article, les individus condamnés ou prévenus aux Indes néerlandaises à raison des délits ci-après indiqués, mentionnés aux articles 438 à 441 et 445 à 449 du Code Pénal pour les Indes néerlandaises:

piraterie commise en pleine mer, dans les eaux territoriales, sur les rivières ou dans leurs embouchures;

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí.
č. 67.249/II—5/34.

V Praze dne 22. května 1934.

Pane ministře,

odvolává se na Vaši notu z dnešního dne, dovoluji si sdělití Vaší Excellenci, že vláda československá přejíc si, ve shodě s články 22 a 23 Úmluvy o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřené v Praze 4. prosince 1931 mezi Československem a Nizozemskem, stanoviti podmínky, za kterých tato Úmluva bude se vztahovati na nizozemská území, jež leží mimo Evropu, ujednala s vládou nizozemskou podmínky následující:

Článek I.

Druhý odstavec článku 5 výše uvedené Úmluvy o vydávání zločinců nebude se vztahovati na extradice, jež ve smyslu zmíněné Úmluvy bude povolovati buď Československo na podkladě žádostí vycházejících z nizozemských zámořských území anebo úřady těchto území na podkladě žádostí vycházejících z Československa.

Článek II.

Mimo osoby uvedené v článku 1 budou též vydávány za podmínek zmíněného článku osoby odsouzené nebo stíhané v Nizozemské Indii pro trestné činy níže vyznačené, zmíněné ve člancích 438 až 441 a 445 až 449 trestního zákona pro Nizozemskou Indii:

pirátství spáchané na širém moři, v pobřežních vodách, na řekách nebo v jich ústích;

pillage d'épaves;

l'acte de pourvoir pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, à l'armement, au louage, à l'affrètement ou à l'assurance d'un navire en vue de l'employer pour commettre les délits précités;

l'acte de mettre un navire au pouvoir des pirates; l'acte commis par un passager de se rendre maître illégalement d'un navire et

l'acte commis par le capitaine de soustraire un navire aux propriétaires ou aux armateurs en vue de l'employer à son propre profit.

L'arrestation provisoire visée à l'article 9 de la Convention peut être demandée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour y ordonner l'arrestation provisoire („Hoofd eener Afdeeling“ et „Magistraat“).

Article III.

La Convention d'extradition conclue à Praha le 4 décembre 1931 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume des Pays-Bas, telle qu'elle est adaptée par le présent échange des notes, entrera en vigueur pour les territoires néerlandais situés hors de l'Europe trois mois après la date de la présente.

Il est entendu que la note de Votre Excellence et ma présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Ministre:

Dr. K. KROFTA m. p.

Son Excellence

Monsieur le chevalier G. H. W. M.

HUYSSSEN van KATTENDIJKE,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire

à P r a h a.

vyloupení vraku;

čin, kterým se někdo na svůj vlastní účet nebo na účet druhého stará o vyzbrojení, pronájem, nájem nebo pojištění lodí, aby jí použil ke spáchání výše uvedených trestných činů;

čin, kterým se loď vydává do moci pirátů, čin spáchaný cestujícím, aby se nezákonným způsobem stal pánem lodí a

čin, který spáchá kapitán zpronevěřením lodi vlastníkům nebo nájemcům, aby jí použil k svému vlastnímu prospěchu.

O prozatímní zatčení, na které pamatuje článek 9, mohou vedle úřadů uvedených v článku 9 žádati všechny úřady Nizozemské Indie, jež jsou příslušny, aby v daném případě nařídily prozatímní zatčení („Hoofd eener Afdeeling“ a „Magistraat“).

Článek III.

Úmluva o vydávání zločinců, uzavřená v Praze 4. prosince 1931 mezi republikou Československou a královstvím Nizozemským, tak jak jest upravena touto výměnou not, vstoupí v účinnost pro nizozemská území, ležící mimo Evropu, za tři měsíce po datu této noty.

Jest shoda o tom, že nota Vaší Excellence a tato má odpověď budou považovány za listiny, jež stanoví dohodu mezi oběma vládami o této věci.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za ministra:

Dr. K. KROFTA v. r.

Jeho Excellenci

panu rytíři G. H. W. M.

HUYSSSEN van KATTENDIJKE,

mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru

v P r a z e.

Vyhlašuje se s tím, že toto rozšíření výše uvedené Úmluvy nabývá účinnosti dnem 22. srpna 1934.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Dérer v. r.